



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

10th February 2019

Bulletin 06/2019

Fourth Sunday after Nativity (Eve of the Fast of the Catechumens)

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 2 ՏԻՄՈԹԷՈՍ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 2:15-26

Չանա՛ դուն քեզ գնահատելի ցոյց տալ Աստուծոյ առջեւ, ըլլալով այնպիսի գործաւոր մը՝ որ պիտի չամչնայ, շիտակ բացատրելով ճշմարտութեան խօսքը: Բայց հեռո՛ւ կեցիր սրբապիղծ ունայնաբանութիւններէն, քանի որ անոնք անելի պիտի յառաջդիմեն ամբարշտութեան մէջ, եւ անոնց խօսքը պիտի ճարակէ քաղցկեղի պէս: Ասոնցմէ՛ են Հիմենոս եւ Փիղետոս, որոնք վրիպած են ճշմարտութենէն՝ ըսելով թէ մեռելներուն յարութիւնը արդէն եղած է, եւ կը կործանեն ոմանց հաւատքը: Սակայն Աստուծոյ հիմը ամուր կը կենայ եւ ունի սա՛ կնիքը. “Տերը կը ճանչնայ անոնք որ իրն են”, նաեւ. “Ո՛վ որ կ’արտասանէ Զրիստոսի անունը՝ թող հեռանայ անիրաւութենէ”:

Մեծ տան մը մէջ կան ո՛չ միայն ոսկիե ու արծաթե անօթներ, այլ նաեւ փայտե եւ հողե անօթներ: Ոմանք պատիւի համար են, ու ոմանք՝ անպատուութեան համար: Ուստի եթէ մէկը մաքրէ ինքզինք ասոնցմէ, պիտի ըլլայ պատիւի անօթ մը՝ սրբացած եւ պիտանի իր Տերոջ, պատրաստուած ամեն բարի գործի համար:

Փախի՛ր նաեւ երիտասարդական ցանկութիւններէն, ու հետամո՛ւտ եղիր արդարութեան, հաւատքի, սիրոյ, խաղաղութեան, անոնց հետ՝ որ կը կանչեն Տերոջ անունը մաքուր սիրտով: Բայց հրաժարե՛ յիմար եւ անիմաստ վեճերէն, գիտնալով որ կռիւներ կը ծնին անոնցմէ: Տերոջ ծառան պէտք չէ կռուի, հապա՛ ըլլայ հեզահամբոյր բոլորին հանդէպ, սորվեցնելու ընդունակ, անոխակալ, ընդդիմացողները հեզութեամբ կրթող, որ թերեւս Աստուած ապաշխարութիւն տայ անոնց՝ ճշմարտութիւնը գիտնալու համար, ու սթափին Չարախօսին թակարդէն, որմէ բռնուած են՝ անոր կամքին ծառայելու:

The Epistle of St Paul to the 2 Timothy 2:15-26;

Do your best to present yourself to God as one approved, a worker who does not need to be ashamed and who correctly handles the word of truth. Avoid godless chatter, because those who indulge in it will become more and more ungodly. Their teaching will spread like gangrene. Among them are Hymenaeus and Philetus, who have departed from the truth. They say that the resurrection has already taken place, and they destroy the faith of some. Nevertheless, God's solid foundation stands firm, sealed with this inscription: "The Lord knows those who are his," and, "Everyone who confesses the name of the Lord must turn away from wickedness."

In a large house there are articles not only of gold and silver, but also of wood and clay; some are for special purposes and some for common use. Those who cleanse themselves from the latter will be instruments for special purposes, made holy, useful to the Master and prepared to do any good work.

Flee the evil desires of youth and pursue righteousness, faith, love and peace, along with those who call on the Lord out of a pure heart. Don't have anything to do with foolish and stupid arguments, because you know they produce quarrels. And the Lord's servant must not be quarrelsome but must be kind to everyone, able to teach, not resentful. Opponents must be gently instructed, in the hope that God will grant them repentance leading them to a knowledge of the truth, and that they will come to their senses and escape from the trap of the devil, who has taken them captive to do his will.



“Տեանընդառաջ” Faith, Hope and Love are principle graces and values in Christianity. During a person's baptism, the priest asks the godfather what does the child or the person (the catechumen) being baptised requests. “Faith, hope, love and baptism,” responds the godfather. St. Paul underlines that “the greatest of these is love” (1 Corth. 13.13). In 2016, the Primate instituted a new tradition of blessing newlywed couples in the Armenian Church on the occasion of the Feast of the Presentation of Our Lord and Saviour Jesus Christ. This is the feast celebrating the event of Jesus' presentation to the temple as a child by his parents. On Wednesday 13th February 2019, @7:00pm we will be celebrating **Տեանընդառաջ** Presentation of Jesus Christ to the Temple. A special Blessing of Young Families will follow

the special prayers. Bishop Hovakim will preside over the proceedings. Please bring your children and let us celebrate this unique Armenian Tradition, to Pray and have fun.

2: A short interpretation of the Scripture reading

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 6:15-21

Ուրեմն Յիսուս, գիտնալով թե պիտի գան յափշտակելու զինք՝ որպեսզի թագաւոր ընեն զինք, դարձեալ լեռը գնաց՝ առանձին:

Երբ իրիկուն եղաւ՝ իր աշակերտները իջան ծովեզերքը, ու նաւ մտնելով կ'երթային ծովուն միւս կողմը՝ Կափառնայում: Արդէն մթնցած էր, բայց դեռ Յիսուս եկած չէր իրենց: Ծովն ալ այնչո՛ծ էր՝ սաստիկ փչող հովէն: Երբ թի վարելով քսանհինգ կամ երեսուն ասպարեզի չափ զացին՝ տեսան Յիսուսը, որ կը մօտենար նաւուն՝ ծովուն վրայ քալելով, ու վախցան: Բայց ինք ըսաւ անոնց. «Ե՛ս եմ, մի՛ վախնաք»: Ուստի ուզեցին ընդունիլ զինք նաւուն մէջ. եւ նաւը իսկոյն հասաւ այն երկիրը՝ ուր կ'երթային:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to John 6:15-21

Jesus, knowing that they intended to come and make him king by force, withdrew again to a mountain by himself.

Jesus Walks on the Water

When evening came, his disciples went down to the lake, where they got into a boat and set off across the lake for Capernaum. By now it was dark, and Jesus had not yet joined them. A strong wind was blowing, and the waters grew rough. When they had rowed about three or four miles,² they saw Jesus approaching the boat, walking on the water; and they were frightened. But he said to them, **“It is I; don’t be afraid.”** Then they were willing to take him into the boat, and immediately the boat reached the shore where they were heading.



Christ Walking on the Water

Բարեկենդան Առաջավորաց Պահոց

Հատուկ է միայն Հայ Եկեղեցուն: Սկսվում է Մեծ Պահքից 3 շաբաթ առաջ: Պահանջվում է խիստ պահեցողություն: Հնում, այդ օրերին թուլատրվել է միայն աղ ու հաց ուտել, արգելվել է Ս. Պատարագ մատուցել:

Առաջավորաց Պահքի խորհուրդը հեթանոսական ապականությունից մարդկային 5 զգայարանների սրբումն է: Հնում սովորույթ կար մկրտությունից առաջ 5 օր ծոմ պահել: Ս. Գրիգոր Լուսավորիչը նույնպես հրամայում է Տրդատ թագավորին և մյուսներին մկրտությունից առաջ 5 օր ծոմ պահել, որի շնորհիվ էլ Տրդատը և ուրիշներ փրկվում են այսահարությունից: Այդ պատճառով էլ Առաջավորաց Պահքը կոչվում է նաև փրկության պահք: Համաձայն Հայ Եկեղեցու վարդապետների, Առաջավորաց Պահքը հաստատել է Ս. Գրիգոր Լուսավորիչը, ի հիշատակ վերոհիշյալ ծոմապահության: Այս պահքի Առաջավորաց կոչվելու վերաբերյալ կա երկու մեկնություն. Ա. իբրև կարապետ Մեծ Պահքի, Բ. իբրև Հայոց առաջին պահքը: Առաջավորաց Պահքը թյուրիմացաբար անվանվել է նաև Ս. Սարգսի պահք, քանի որ Առաջավորաց Պահքին հաջորդող շաբաթ օրը Հայ Եկեղեցին տոնում է Ս. Սարգսի տոնը: Միջնադարում հույներն ու վրացիները մեղադրել են Հայ Եկեղեցուն Առաջավորաց Պահքը Ս. Սարգսի անվան հետ կապելու համար, որին էլ վերագրում են կախարդություններ: Հայ մատենագիրների վկայության համաձայն, Առաջավորաց Պահքը հնում գոյություն է ունեցել նաև հույների ու լատինների մոտ:

Առաջավորաց Պահքի 5-րդ օրը (ուրբաթ) հիշատակվում է Ս. Հովնանի քարոզությունն ու Նինվեի ապաշխարությունը ոչ իբրև Ս. Հովնան մարգարեի տոն, այլ իբրև մեծ ապաշխարության և ծոմապահության օրինակ:

Eve of the Fast of Catechumens

The Fast of Catechumens is peculiar only to the Armenian Church. It begins three weeks before the Great Lent. In ancient times people could eat only bread and salt during the fast of Catechumens. On those days it was not allowed to celebrate Divine Liturgy either.

The meaning of the Fast of Catechumens is the purification of the five human senses from pagan impurity. In the ancient Church there was a custom to fast during five days before baptism. St. Gregory the Illuminator ordered King Tiridates and others to fast for five days before baptism in order to get freed of the evil. That is the reason also for fasting of Catechumens to be called “fast of salvation” from the evil.

According to the tradition, the fasting of Catechumens was initiated by St. Gregory the illuminator in memory of the above-mentioned practice.

There are two explanations regarding the name of this feast.

It is called the fast of Catechumens:

1. As the precursor of the Great Lent, and
2. As the first Armenian fast.

On the fifth day of the fasting of Catechumens, on Friday, the remembrance day of the Prophet Jonah is celebrated, but it is celebrated not as the feast of Prophet Jonah, but as the memory of an example of great repentance and abstinence which Jonah urged. At times, wrongly, the fasting of Catechumens was called the fast of St. Sarkis, because the Armenian Church celebrates the feast of St. Sarkis on Saturday following the fast. In Middle Ages the Byzantine and the Georgian Churches blamed the Armenian Church for the fasting of Catechumens, relating it to St. Sarkis, to whom they ascribed sorcery. According to the

testimonies of Armenian medieval writers. Greek and Latin Churches also had the fasting of Catechumens in ancient times.

Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգոյն Սրբոյ. ամէն:

«Երբ Յիսուս իմացաւ, որ գալու են իրեն բռնել տանելու, որպէսզի իրեն թագաւոր անեն, դարձեալ միայնակ դէպի լեռն գնաց» (Յով.6.15):

Սիրելի եղբայրներ եւ քոյրեր ի Քրիստոս, մեր Տէրը չը ցանկացաւ այս աշխարհի թագաւորներէնէն մէկը լինել՝ չը նայած շատերը կ'ուզէնային եւ հիմա էլ բաղձում են այս աշխարհի կառաւարման սանդուղքներով ելնել, պատուել եւ փառաւորուել: Ինչո՞ւ Քրիստոս խուսափեց եւ մերժեց այդ ժամանակի ամենահաւատարմ ժողովրդի թագաւոր լինելուց. չէ՞ որ թւում է՝ կարող էր գահից թագաւորական իշխանութեամբ անելի զօրաւոր գործել, անելին՝ գուցէ անգամ չը լինէին Երուսաղէմի կործանումը Հռոմէացիներէն եւ Հրեաների ցրումը: Այսօրուայ մարդը գուցէ ամմիտ կոչի թագաւորութիւնից հրաժարումը: Նոյն կերպ յաճախ չը յասկացուած եւ անգամ յիմար է դիտարկուում քայլը այն անձերի, ովքեր կամաւոր աղքատութեան դիմեցին, փախան աշխարհային փառքից ու պատուից, հաճոյքից եւ դրամից, ինչպէս, օրինակ, կայսերական տան ժառանգ Ալեքսիոսը կամ կամաւոր աղքատ Յովհաննէսը: Քրիստոնէական եկեղեցու կեանքը լեցուն է նման մարդկանցով, որոնք իրենց ջանքով, աղոթքով սրբութեան աստիճանի Էին հասել եւ Աստծով զօրաւոր գործեր Էին կատարում: Ինչո՞ւ այդպէս արեցին:

Պատասխանը մէկն է. Քրիստոս չը ցանկացաւ թագաւորներէն մէկը լինել, կը մերժեր անգամ եթէ թագաւորներին տիրող կայսր լինելու առաջարկն ունենար. հոգին առաւել է, քանի մարմինը, հոգու թագաւորութիւնն առաւել է, քանի մարմնի, նիւթի թագաւորութիւնը: Աստծոյ հոգեւոր արքայութիւնն յաւիտենական է, իրական եւ անելի փառաւոր, հիմնուած չէ զօրքի կամ մարդկային ուժի իշխանութեան վրայ: Յիշենք, թէ ինչպէս փորձիչն անապատում իրեն երկրպագելու դիմաց Յիսուսին խոստացաւ աշխարհի բոլոր թագաւորութիւնները տալ: Ժողովրդական մի խօսք կա՝ բնութագրելու դաժան իշխանութեամբ եւ դրամի համար գործողներին. ասում են՝ հոգին սատանային է ծախել: Յաւիտենական հոգին՝ անցողից դրամի եւ իշխանութեան դիմաց: Սա ամենուր գործող պայմանն է: Բացառիկ են դէպքերը եւ մարդիկ, երբ հնարաւոր է համատեղել դրանք՝ այս աշխարհի թագաւորութիւնն ու հոգեւոր արքայութիւնը: Դրա համար Քրիստոս հարուստ երիտասարդի օրինակով ցոյց տուեց, թէ որքան դժուար է յանուն Աստծոյ եւ երկնքի արքայութեան հարստութիւնից հրաժարուելը՝ ասելով. «Դարձեալ ասում եմ ձեզ՝ անելի հեշտ է, որ պարանը ասելի ծակով մտնի, քան թէ հարուստը՝ Աստծու արքայութիւնը» (Մատթ.19.24): Իրականում խօսքը հարստութեան կամ իշխանութեան չար լինելու մասին չէ, այլ դրանց հրապոյրի արդիւնքում Աստծուն՝ այդ ամէնը Տուողին, դրամից կամ իշխանութիւնից ցած դասելը, դրանք անելի սիրելի: Սա առաջին փառաւոր հրեշտակի՝ հպարտութեան եւ Աստծոյ դէմ ապստամբութեան ոգու շարունակութիւնն է, որ յաճախ «աշխարհի հոգի» կամ «չարի հոգի» է անուանում:

Երբ Յիսուսին ուզեցին թագաւոր դարձնել, Փրկիչը միայնակ դէպի լեռն գնաց, լեռն, որ աշխարհայինից, դրամից, նիւթից, ճղճիմ կրքերից վեր կանգնելու, աղօթքի սանդուղքով Աստծոյ երկնային բարձունքներ ելնելու եւ Արքայութեան խորհրդին մոտենալու խորհրդանիշ է: Լեռան վրայ՝ Մեծ Մասիսի գոգին հանգչեց Նոյեան տապաւնը, լեռան վրայ Աբրահամը գոհաբերութեան խոյն ստացաւ Իսահակի փոխարէն, Մովսէսը Սինայ լեռան վրայ ստացաւ պատուիրանների տախտակները, Եղիան Կարմելոս լեռան վրա Աստծոյ ներկայութիւնն ունեցաւ, Սիոն լեռան վրայ է Երուսաղէմը՝ Դաւթի քաղաքը Սողոմոնի տաճարով: Գողգոթայի բարձունքին խաչուեց մեր Փրկիչը եւ Ձիթենաց լեռից դէպի երկինք համբարձուեց: Այս բոլորը նոյն շղթայի օղակներ են: Մեր Հայրենիքը լեռնային է, մի տեսակ՝ անելի մոտ Աստծուն:

Հայկական մեր լեռնաշխարհը յաճախ նոյնացում է դրախտային Եդէմի պարտեզի հետ՝ հնում ընդունուելով իբրեւ աստուածային բնակութեան վայր, անմահութեան գաղտնիքն իմացողների երկիր: Ձրեղեղից յետոյ էլ Արարատի վրայ տապանի վերադարձով մարդկութեան վերածնունդը եղաւ այս լեռներից: Պատահական չեն վանքերն ու մենաստանները կառուցուել լեռների կատարներին ու բարձրադիր վայրերում՝ ի նմանութիւն դէպ լեռն քաշուող եւ աղօթող Քրիստոսի:

Բայց կարելոր է այն, որ երբ աշակերտները ծովում փոթորկի հանդիպեցին, երբ վախեցան, անհանգիստ եղան, Քրիստոս մենակ չը թողեց իրենց, ջրերի վրայով քայլելով եկաւ, զօրացրեց եւ քաջալերեց: Ջրերի վրայ Պետրոսի քայլելու քաջալերանքով օրինակով տուեց, որ իրենք էլ կարող են նիւթի աշխարհի կանոններից վեր կանգնել, արարչական Հոգուն դիպչել:

Մեզ համար կարելոր դաս ունենք սերտելու.

- Տիեզերքի արարիչ Աստված՝ Քրիստոս, մերժեց աշխարհի թագաւոր լինել եւ ցանկացաւ մեր սրտերի արքան դառնալ:

- Լեռ բարձրանալով մեզ օրինակ է տալիս, թէ ինչպէս նիւթի եւ դրամի իշխանութեան անցողիկ բաներից վեր ելնենք, աղօթքով իրական արքայութեան Արքային ճանաչենք եւ Իր սէրը վայելենք:

- Քրիստոս աշխարհում Իր անուանը հաւատացածներին չի լքում: Եթէ անգամ մեր կեանքի ծովի մէջ փոթորկի յանդիպենք, կանչենք Փրկիչի սուրբ անունը եւ մեզ օգութեան պիտի գայ եւ խաղաղեցնի փոթորիկը դրսում եւ մեր ներսում:

Քաջալերուենք եւ Աստծոյ Խօսքով քաջալերենք միմեանց, չէ՞ որ հաւատում ենք Մէկին, որ փրկեց մեզ մահից, յաղթեց մահուան իշխանին, ինչպէս ասաց. «Տեսնում էի սատանային երկնքից ընկնելիս, ինչպէս փայլակը: Ահա ձեզ իշխանութիւն տուի կոխելու օձերի, կարիճների եւ թշնամու ամբողջ զօրութեան վրայ: Եւ ձեզ բոլորովին չեն վնասելու»: Ինքն է, որ խաչի վրայ յայտարարեց. "Այս աշխարհի իշխանը դատապարտուած է": Նրա անուան առաջ ծնրադրութեան է խոնարհում երկնքում, երկրում եւ երկրի տակ եղող ամէն ծունր եւ յաւիտենական է Նրա խոստումը. «Ով կանչի Տիրոջ անունը, կը փրկուի»:

Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սէրը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն:

Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ապաւերդեան

3: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By the British Armenian Community for the soul of all our compatriots who have fallen victims to the **SUMGAIT massacres**. May their free spirits be blessed.

By Mrs Tamar Gmbikian for the soul of her Father the late **KHACHIG GMBIKIAN**, on the 2ND anniversary memorial of his passing, also for all the old and new deceased members of the **GMBIKIAN Family**.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինէքի, հիւանդի այցելութեան, Սր Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեանին 07548 777 147:

St Vartanantz

St Yeghiche Parish Council is proud to invite our faithful on the occasion of St Vartanantz, to celebrate Divine Liturgy on Thursday 28th February 2019 at 7:00 pm at St Yeghiche Armenian Church, Cranley Gardens, Kensington London SW7 3BB, UK. His Grace Bishop Hovakim will preside and give the sermon of the day. Please bring along your children and let us celebrate the feast of St Vartan who fell for the right to worship our Christian faith and Homeland.



ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.